



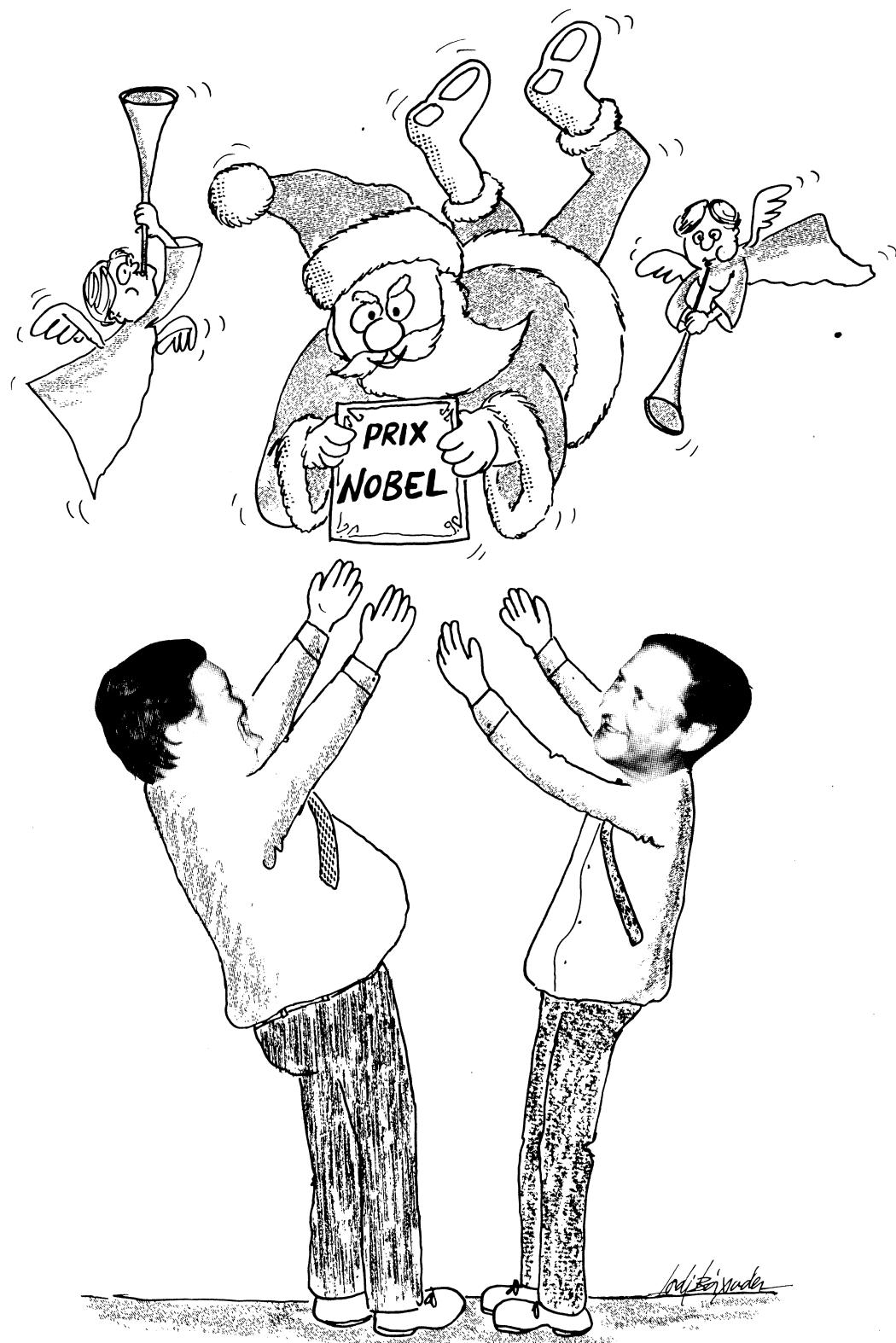
# bulletin

*images*

WEEK MONDAY 17 DECEMBER

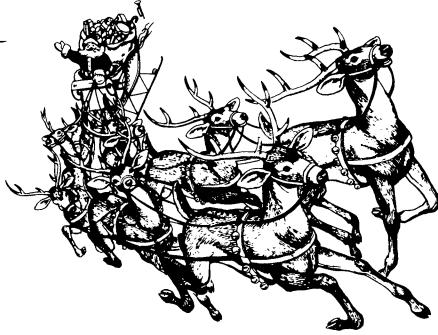
n° 51/84

SEMAINE DU LUNDI 17 DECEMBRE



*... et bonnes Fêtes à tous !*

*... and Season's Greetings to all !*



## CHRISTMAS MESSAGE

## MESSAGE DE NOËL

We all have much to celebrate as we come to the end of 1984; it has been an outstanding year of work in itself and it has been a year in which CERN's achievements have been recognized at the highest level.

With the problems of the early months behind us, construction of LEP is going ahead at full speed and preparations for the LEP experiments are progressing well. The proton-antiproton collider is performing better than ever and yielding Ws and Zs in quantity.

LEAR is proving an exceptional machine for research at lower energies and the rest of the experimental programme is in good health.

It is, of course, the W and Z discoveries that brought the Nobel Prize for 1984 to our two outstanding colleagues Carlo Rubbia and Simon van der Meer.

As they themselves have stated, the wording of the citation which accompanied the Prize is a tribute to CERN at large. We can all take pride in this highest accolade of the world physics community.

We also finish the year on a very agreeable note in Staff-Management-Member State relations.

The negotiations in the newly-formed CCEC have been conducted in a constructive spirit by all parties. The accordance of the full salary index at the December Council Session is a sign of the firm confidence of the Member States in the work of CERN.

I will finish on that happy note, wishing you and your families a most enjoyable Christmas and a successful New Year.

Herwig Schopper  
Director General

Nous voici arrivés au terme de 1984, et nous avons tous beaucoup de choses à célébrer; ce fut une année de travail exceptionnelle, mais aussi une année où les succès du CERN ont été reconnus au plus haut niveau.

Les problèmes des premiers mois sont déjà loin, la construction du LEP avance à son plein régime et les préparatifs des expériences avec la future machine progressent bien. Le collisionneur proton-antiproton est meilleur que jamais et produit des W et des Z en quantité. LEAR se révèle une machine exceptionnelle pour la recherche aux énergies moins élevées et le reste du programme d'expérimentation montre une bonne santé.

Ce sont naturellement les découvertes du W et du Z qui ont apporté le Prix Nobel 1984 à nos deux éminents collègues Carlo Rubbia et Simon van der Meer.

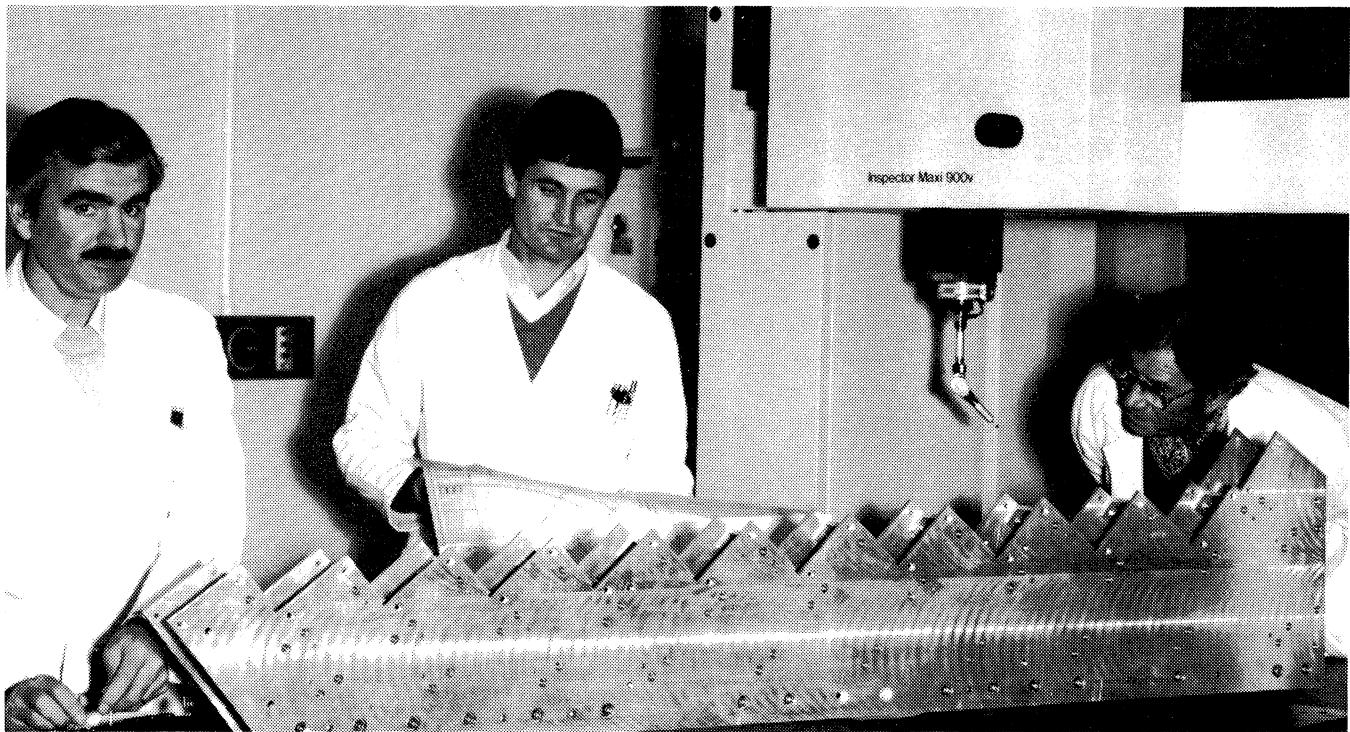
Comme ils l'ont dit eux-mêmes, les termes de la citation qui accompagnait le Prix sont un hommage à l'ensemble du CERN. Nous pouvons tous tirer fierté de cet honneur suprême qui est fait à la communauté internationale des physiciens.

Nous achevons également l'année sur une note très agréable dans le domaine des relations entre le personnel, la Direction et les Etats membres.

Les négociations au sein du nouvel organe, le CCEC, ont été conduites dans un esprit constructif par toutes les parties. L'octroi de l'indice des traitements dans son intégralité à la session du Conseil de décembre montre combien les Etats membres ont confiance dans ce qui est fait au CERN.

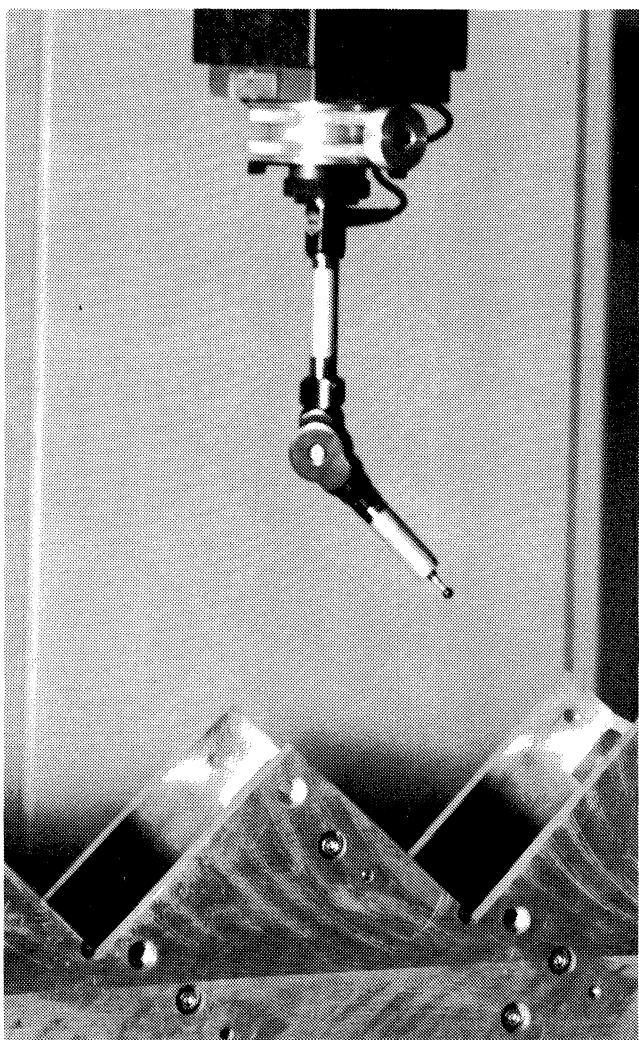
C'est par cette heureuse nouvelle que je terminerai en vous souhaitant à vous-mêmes et à vos familles beaucoup de joie pour Noël et de succès dans l'année qui vient.

Herwig Schopper  
Directeur général



*Examen sur notre nouveau dispositif de mesure d'une pièce mécanique qui n'est autre que l'une des huit cents barres de support des blocs de verre au plomb du complexe de détection d'OPAL. De gauche à droite, Christian Boudineau et René Angeloz en compagnie de Severino Rossari, chef du service de Métrologie auprès de nos Ateliers centraux. (Photo 108.11.84)*

One of the eight hundred supporting bars for the lead-glass blocks of the OPAL detector array being examined by our new measuring instrument. From left to right : Christian Boudineau and René Angeloz with Severino Rossari, leader of the Metrology Service in our Central Workshops. (Photo 108.11.84)



#### *NOUVEAU DISPOSITIF DE MESURE*

*La quantité toujours plus grande de pièces mécaniques, de dimensions moyennes et de formes variées, que le CERN commande dans l'industrie pour l'édition, entre autres, du futur collisionneur LEP aurait rapidement causé des embouteillages au niveau de leur mesure et de leur vérification s'il ne fut décidé d'acquérir, pour nos Ateliers centraux chargés des essais de réception (service de Métrologie de la section Contrôle qualité), un dispositif de mesure de génération nouvelle. Cet équipement, mis au point par une firme italienne (Olivetti), est venu s'ajouter depuis peu à deux anciennes machines dont le coefficient de travail est multiplié par cinq.*

*Il s'agit d'une machine de mesure tridimensionnelle à commande numérique qui autorise la détermination voulue des points dans l'espace (la définition est de l'ordre du micron); elle est dotée d'une structure en portique avec table rotative intégrée qui constitue un quatrième axe. Un palpeur électronique, le plus souvent en rubis synthétique, est placé à l'extrémité de la tête de mesure d'où il enregistre la prise des cotes sous une pression de 7 à 15 grammes. Cette tête peut être équipée de cinq palpeurs opérant alternativement et à volonté dans un programme de mesure donné. Le déplacement dans l'espace est actionné à partir d'une console de commande.*

*Toutes les fonctions de mouvement et de calcul sont gérées par un ordinateur qui délivre au « client », grâce à une imprimante annexe, le certificat de mesure et le détail des opérations.*

*La tête de mesure équipée, à son extrémité, d'un palpeur électronique en rubis synthétique chargé de la prise des cotes. (Photo 106.11.84)*

The head, fitted with a synthetic ruby sensor, used for measuring dimensions. (Photo 106.11.84)

## MADE TO MEASURE FOR MEASURE

CERN has been ordering from industry ever-increasing quantities of medium-sized mechanical items of various shapes, many of them for the future LEP collider. This would have led to bottlenecks at the measuring and checking stage if we had not decided to buy an ultra-modern measuring device for our Central Workshops, which are responsible for acceptance testing (the Metrology Service of the Quality Control Section). The new equipment is designed by the Italian firm of Olivetti, and since recently it came into service alongside two older machines it has produced a fivefold increase in working capacity.

The instrument is a numerically-controlled three-dimensional measuring machine capable of locating points in space to an accuracy of a micron. It has an overhead gantry structure with a built-in rotating bench that constitutes a fourth axis. An electronic sensor, usually of synthetic ruby, is fitted at the end of the measuring head, where it records dimensions at a pressure of 7 to 15 grams. The head can be fitted with five sensors operating alternately and as desired within a given measuring programme. The instrument's movements are controlled from an operating panel.

All the movement and calculation functions are run by a computer which, from an attached printer, provides the 'customer' with a print-out statement giving the measurements and details of the operations.

## LA PRODUCTION EN SÉRIE DES AIMANTS DE LEP A COMMENCÉ

*La livraison des 3360 noyaux magnétiques des aimants de courbure de LEP a commencé récemment et le rythme, début décembre, était de six unités par semaine. Pour ces noyaux de 4,6 tonnes et de  $0,51 \times 0,54 \times 5,75$  mètres qui doivent produire un champ magnétique relati-*

*Exécution dans le hall 180 des mesures géométriques et mécaniques des noyaux des aimants de courbure de LEP. On peut distinguer, de gauche à droite, le niveau électronique posé sur le noyau, le chariot qui mesure la géométrie de l'entrefer, le laser fixé à l'extrémité droite du noyau ainsi que l'ordinateur de contrôle. (Photo 458.11.84)*



*vement faible (0,1 tesla à 100 GeV), une technique nouvelle de construction a été développée; elle permet de diviser leur prix de revient par deux. Les tôles d'acier de 1,5 mm d'épaisseur, découpées avec une précision du centième de millimètre, sont empilées avec des espaces de 4 mm et noyées dans un mortier de quartz et de ciment. L'ensemble a la rigidité d'une poutre en béton précontraint.*

*Les tôles d'acier, à faible teneur de carbone, sont fabriquées par Cockerill, à Liège (Belgique) et découpées par Styner et Biezn, à Fribourg (Suisse). Pré-empilées dans des caisses de transport, elles sont ensuite dirigées vers deux firmes spécialisées en préfabrication qui réalisent les noyaux: l'Entreprise industrielle (France), à St-Genis, et la Société autrichienne Porr (Vienne).*

*A leur arrivée au CERN, tous les noyaux subissent un contrôle géométrique et mécanique systématique. La géométrie de l'entrefer est mesurée à l'aide d'un chariot équipé de sondes de proximité, d'un niveau électronique et d'une cellule photo-électrique. Les références concernant la rectitude et le gauchissement sont données par un faisceau laser et par un second niveau électronique placé en position fixe sur le noyau. Ces mesures sont contrôlées par ordinateur; elles permettent de vérifier les tolérances de fabrication et de déterminer la position exacte des références qui serviront à l'alignement des aimants dans le tunnel. Enfin, un noyau sur dix subit des mesures magnétiques complètes; réalisées par des spécialistes de la Division EF, ces dernières exigent le montage de barres d'excitation et l'utilisation d'un banc de grandes dimensions.*

*Comme prévu, les noyaux fer-béton sont stockés dans le tunnel des Anneaux de stockage à intersections (ISR) qui abritera également, à partir de janvier, les mesures géométriques et mécaniques. Le rythme maximum des livraisons de six noyaux par jour devrait être atteint en mars prochain.*

Geometrical and mechanical measurements on the LEP bending magnet cores being made in hall 180. The photograph shows from left to right: the electronic level gauge placed on the core, the carriage which measures the geometry of the air-gap, the laser mounted at the far end of the core, and (behind) the control computer. (Photo 458.11.84)



Le Directeur de notre Administration, Frans Heyn (à droite), a accueilli récemment pour une visite du CERN un groupe de personnalités néerlandaises parmi lesquelles le Dr Dees, vice-président du Comité parlementaire permanent de politique scientifique (à l'extrême gauche). (Photo 968.09.84)

The Director of Administration, Frans Heyn (right) recently welcomed a group of prominent people from the Netherlands, including Dr. Dees (far left), Vice-chairman of the Standing Parliamentary Committee for Science Policy, on a visit to CERN. (Photo 968.09.84)

## LEP MAGNETS NOW BEING MASS-PRODUCED

Delivery of the 3360 cores for the LEP bending magnets started at the beginning of December at a rate of six a week. A new manufacturing process that halves the cost price has been developed for these 4.6-tonne cores, which measure  $0.51 \times 0.54 \times 5.75$  metres, and are designed to produce a relatively weak magnetic field (0.1 tesla at 100 GeV). 1.5-mm thick steel sheets, cut to an accuracy of the order of one hundredth of a millimetre, are stacked 4 mm apart and embedded in a quartz-cement mortar. The core is as rigid as a prestressed concrete beam.

The low-carbon steel sheets are manufactured by Cockerill in Liège, Belgium and by Styner and Bientz of Fribourg, Switzerland. They are prestacked in special crates and then sent to two specialist prefabrication firms for building the cores : Entreprise Industrielle, France, located near St-Genis, and the Austrian firm Porr, near Vienna.

On arrival at CERN, all the cores are systematically subjected to dimensional and mechanical inspections. The air-gap geometry is measured using a carriage fitted with proximity detectors, an electronic level gauge and photoelectric cell. A laser beam and another electronic level gauge mounted in a fixed position on the core provide the readings for straightness and warping. The measurements are computer-controlled; they serve to check the manufacturing tolerances and to find the exact position of the reference points that will be used to align the magnets in the tunnel. Finally, every tenth core undergoes a full set of magnetic measurements by specialists from EF Division. These measurements require the fitting of excitation bars and the use of a large bench.

As planned, the steel-concrete cores are being stored in the former Intersecting Storage Rings (ISR) tunnel which, from January onwards, will also house the geometrical and mechanical measuring equipment. The full delivery rate of six cores a day will be attained by next March.

## APPEL

Tout Cernois ayant la main pour la caricature ou le nerf pour le dessin humoristique voudra bien s'adresser, lorsqu'il aura pondu quelque chose de publiable, à la Rédaction de ce Bulletin-Images (Henri-Luc Felder, tél. 4897 - 4103).

## HELP !

Anyone with a gift for caricature and cartoon drawing should contact the Bulletin-Images editor (Henri-Luc Felder, tel. 4897 - 4103) whenever they feel they have something worthy of publication.

## CONTE DE NOËL

Ce petit conte de Noël, comme tous les contes de Noël, est strictement authentique.

Après cinq années passées au Jardin d'enfants du CERN, à dorloter dans le jeu et l'apprentissage de la vie en commun des bambins de trois ans et d'origines multiples, Marie-Aimée Levra décida de changer d'air. A partir de juillet 1983, elle se livrerait – véritable vocation – à une expérience personnelle insolite.

Au bénéfice d'un congé de douze mois octroyé par notre Association du Personnel (son employeur), Marie-Aimée se rendit, de son plein gré et avec beaucoup de courage, vers des « espaces plus vierges », à savoir dans une région pauvre du centre tunisien. Avec le secours de notre Association du Personnel (section Collecte à long terme) et de parents de ses ex-élèves du CERN, elle y ouvrit bientôt un jardin d'enfants. C'est à une centaine de kilomètres au sud-ouest de Gafsa, sur les rives du Chott Djerid, au voisinage de Tozeur que sa première mission allait s'accomplir, merveilleuse et enrichissante. Puis elle boucla sa valise pour se diriger vers l'est du pays où elle s'arrêta dans une province encore plus démunie, dans un village où quelque chose de semblable : Sened. Là, elle apprit aux jeunes filles du lieu à tenir dans leurs doigts du fil et une aiguille et ce fut peu à peu, avec l'aide de quelques monitrices, une petite école



*Marie-Aimée Levra (à l'extrême droite) et sa classe actuelle dans notre Jardin d'enfants. (Photo 100.10.84)*

Intrepid voyager Marie-Aimée Levra (far right) with her present class at the Nursery School (Photo 100.10.84)

*de couture qui se forma. Grâce au Mouvement Sentinelles enfin, autre étape, elle vint au secours de très jeunes filles désœuvrées et abandonnées par la société.*

*Depuis quelques mois, elle est de retour parmi nous, elle a retrouvé sa classe dans notre Jardin d'enfants, ses petits élèves qu'elle aime tant. Un peu de confort aussi et qu'elle devrait apprécier. Jusqu'à quand ?*

#### A STORY FOR CHRISTMAS

Not once upon a time, but in July 1983, after five years at the CERN Nursery School looking after three-year-olds from a range of backgrounds and initiating them into the give and take of life outside the family, warm-hearted Marie-Aimée Levra felt the time had come for a complete change of scene. Courageously she embarked on a unique humanitarian venture.

Taking twelve months' leave of absence from the Staff Association (her employers), she set off into the unknown. Her eventual destination was a very poor area in

the middle of the Tunisia desert, some hundred kilometres south-west of Gafsa on the banks of the Chott Djerid, near Tozeur. There, with the help of our Staff Association's long-term collection and donations from parents of her former pupils at CERN, she opened a nursery school. The experience proved a marvellously enriching one, both for her and the children.

Her first objective accomplished, she packed her bags again and moved on to a place called Sened, an even more impoverished province in the east of the country. Here she taught local girls to handle needle and thread and, with the help of a few instructors, she gradually developed a small needlework school. Finally, helped by the 'Mouvement Sentinelles' in yet another errand of mercy, she aided young women and girls who had been cast adrift by society.

For a few months now she has been back among the young children at the CERN Nursery School. She must also be appreciating living in a little comfort as well. But how long before she sets off again ?

*La présente brochure, dont le sous-titre «Images» implique le recours à l'illustration, est un numéro hors série du Bulletin hebdomadaire CERN. Son but est de présenter périodiquement (une dizaine de fois l'an) certains aspects des activités concernant la vie de notre Labora-*

*toire et le fonctionnement de ses équipements. Les suggestions ou contributions d'intérêt général, avec si possible des photos, seront les bienvenues.*

*Henri-Luc Felder, rédacteur «CERN Images», 4897-4103.*

The present brochure, with its title 'Images' – implying an emphasis on illustrations – is a special publication of CERN's Weekly Bulletin. Its main aim is to present regularly (ten times a year) some aspects of the life of our

Laboratory. All suggestions and contributions of general interest (ideally with photos) are very welcome.

Henri-Luc Felder, 'CERN Images' Editor, 4897-4103.

# COMMUNICATIONS **OFFICIELLES**

Les membres du personnel sont censés avoir pris connaissance des communications officielles ci-après.

# **OFFICIAL** NEWS

Members of the personnel shall be deemed to have taken note of the news under this heading

## LE CONSEIL ET SES COMITES

Le Conseil du CERN et ses Comités ont tenu leurs réunions du 10 au 13 décembre. Le Comité des Directives scientifiques a fait des recommandations sur divers éléments du programme de physique actuel du CERN et il a discuté également des 'retombées' technologiques de nos recherches. Le Comité des Finances a approuvé un grand nombre de contrats pour des éléments du LEP et il a préparé ses recommandations au Conseil pour le budget de 1985. Le Conseil les a approuvées, y compris l'attribution intégrale de l'indice calculé pour les traitements du CERN et le relèvement proposé pour les pensions du CERN au titre du coût de la vie. Le Conseil a également entendu des rapports du Directeur général sur les excellents résultats de physique de cette année, à l'origine desquels on trouve toutes les machines du CERN. Outre les nouvelles données recueillies pour les expériences qui se poursuivent avec le collisionneur proton-antiproton du SPS, l'année a été marquée par un impressionnant niveau d'activités en ce qui concerne LEAR, le programme avec cible fixe du SPS, ISOLDE, etc., activités qui couvrent la physique nucléaire, la spectroscopie atomique et d'autres domaines encore, en plus de la physique des hautes énergies. Le Directeur du Projet LEP, Emilio Picasso, a rendu compte de l'avancement des travaux de construction de la machine. Le creusement du tunnel progresse maintenant avec rapidité, aussi bien en plaine que sous le Jura. Les premiers éléments de la machine arrivent sur le site et, pour ce qui est de l'avenir, les travaux de développement relatifs aux cavités radiofréquence supraconductrices, qui permettront d'atteindre des énergies plus élevées avec le LEP, se montrent sous un jour encourageant. Les développements technologiques ont également été évoqués dans le rapport du Directeur de la Recherche, Ian Butterworth, sur les préparatifs des quatre grandes expériences LEP : ALEPH, DELPHI, L3 et OPAL. On surveille de très près la progression pour chacune d'elles, afin de s'assurer que les spécifications techniques rigoureuses fixées pour les différents éléments des détecteurs sont respectées. Ces expériences intéressent maintenant plusieurs centaines de physiciens et, malgré les problèmes complexes qu'elles posent, les travaux avancent de manière satisfaisante et selon le calendrier prévu, l'objectif étant de pouvoir utiliser les premières collisions électron-positon qui seront obtenues dans le LEP.

A la fin de sa session, le Conseil a fait ses adieux à plusieurs de ses membres, parmi lesquels on comptait plusieurs personnalités bien connues et membres de longue date, comme J.P. Blaser, Mme M.C.G. Hartmann, P. Olesen, A.C. Pappas et W. Paul. Enfin, un hommage a été rendu au Président, Sir Alec Merrison, qui quitte ses fonctions et qui a conduit les travaux du Conseil avec beaucoup de personnalité et d'efficacité au cours des trois passionnantes années écoulées. Ses nombreuses contributions au CERN et le style très personnel avec lequel il les mettait en oeuvre resteront longtemps dans les mémoires.

## COUNCIL AND ITS COMMITTEES

Sessions of the CERN Council and its Committees took place from 10-13 December. The Scientific Policy Committee made recommendations on a variety of topics in the present CERN physics programme and also discussed technological 'spin-off' from our research. The Finance Committee approved a large number of contracts for LEP components and prepared its recommendations to the Council for the 1985 budget. Council approved these recommendations including the award of the full calculated index for CERN salaries and the proposed cost-of-living increase for the CERN Pensions. Council also heard reports from the Director General on the excellent physics results which have come from experiments on all the CERN machines this year. As well as new data for the experiments at the SPS proton-antiproton Collider, the year has seen an impressive level of activity at LEAR, at the SPS fixed-target programme, at ISOLDE, etc., spanning nuclear physics, atomic spectroscopy and other fields as well as high energy physics. LEP Project Director Emilio Picasso reviewed the progress of LEP construction. Work on the machine tunnel is now proceeding rapidly both in the plain and under the Jura. The first machine components are arriving on the site and, for the future, the development of superconducting radiofrequency cavities, to reach higher energies with LEP, is encouraging. Technological developments were also part of the report of Research Director Ian Butterworth on preparations for the four big LEP experiments - ALEPH, DELPHI, L3 and OPAL. The progress of these four experiments is being carefully monitored to ensure that they meet the exacting technical specifications for the various detector components. Hundreds of physicists are now involved and, in spite of the complexities of all four experiments, they are progressing well and to schedule, aiming to make use of the first electron-positron collisions in LEP.

At the end of the Session, Council bade farewell to a number of its members, including some well-known and long-serving personalities - J.P. Blaser, Mrs. M.C.G. Hartmann, P. Olesen, A.C. Pappas and W. Paul. Finally, tribute was paid to the retiring President, Sir Alec Merrison, who has led the work of Council with great individuality and efficiency for the past three exciting years. His many contributions to CERN and his unique style in implementing them will be remembered for a long time.

## COUNCIL ELECTIONS AND APPOINTMENTS

At its seventy-seventh session on 12 and 13 December 1984, the Council made the following elections and appointments :

### Elections

#### President of Council 1985 :

Professor W. Kummer (Austria)

#### Vice-President 1985 (re-appointment) :

Dr. J. Rembser (Federal Republic of Germany)

#### Chairman of the Scientific Policy Committee 1985 :

Professor D.H. Perkins (University of Oxford)

#### Members of the Scientific Policy Committee :

Re-appointment for 3 years from 1 January 1985

Professor K. Tittel (University of Heidelberg)

New appointment for 3 years from 1 January 1985

Professor J. Cronin (University of Chicago)

### Senior Staff Appointments

#### Leader of Proton Synchrotron Division :

Re-appointment of Mr. R. Billinge for a period of 3 years from 1 January 1985

#### Leader of Data Handling Division :

Re-appointment of Dr. P. Zanella for a period of one year from 1 January 1985.

## COMITE DE CONCERTATION PERMANENT

Les sujets suivants ont été discutés à la réunion du Comité de concertation permanent du 5 décembre 1984 :

### Groupe Politique du personnel

#### - *Entretiens périodiques d'appréciation*

Le Comité a discuté les propositions d'un Sous-groupe présidé par S. Péraire pour l'introduction d'un système d'entretiens périodiques entre les superviseurs et leurs subordonnés afin d'améliorer la gestion des ressources humaines de l'Organisation. Il a été souligné que les superviseurs, à tous les niveaux, doivent être convaincus de la nécessité de cette innovation si l'on veut que celle-ci donne satisfaction. La discussion se poursuivra lors de la prochaine réunion du Comité.

#### - *Principes et mise en oeuvre de la politique du personnel*

G.L. Munday a présenté la planification des différentes étapes dans la définition, l'approbation, la mise en oeuvre et le suivi des questions de politique du personnel. Ce sujet sera discuté de nouveau lors de la prochaine réunion.

### Révision des plafonds de l'allocation pour frais d'études

Il a été noté que la dernière révision des plafonds, qui ne sont pas automatiquement indexés, date de septembre 1982. Il a été convenu de réexaminer les documents présentés en 1983 au Groupe de travail du CEC avant de décider comment ce problème pourra être abordé au mieux.

### Droits à pension des travailleurs postés

Le Comité a approuvé un projet de circulaire administrative sur ce sujet, qui sera présenté au Directeur général pour approbation. La circulaire sera publiée dès que possible et des réunions d'information seront alors organisées pour le personnel concerné.

### Extension à 12 mois de la période probatoire

Dans le cadre de l'actuelle révision des textes des Statut et règlement du personnel, le Comité a examiné les conséquences qu'aurait l'adoption d'une période probatoire normale de 12 mois, au lieu des 6 mois actuels. Ce sujet figurera à l'ordre du jour de la prochaine réunion pour étude plus approfondie.

## STANDING CONCERTATION COMMITTEE

The following topics were discussed at the meeting of the Committee on 5 December 1984 :

### Staff Policy Group

#### - *Periodic review discussions*

The Committee discussed the proposals of a Sub-group chaired by S. Péraire for the introduction of periodic review discussions between supervisors and their subordinates in order to improve the management of the human resources of the Organization. It was stressed that supervisors at all levels must be convinced of the need for this innovation if it is to be successful. The discussion will be continued at the next meeting of the Committee.

#### - *Principles and implementation of staff policy*

G.L. Munday presented a flow-chart of the various stages in the definition, approval, implementation and monitoring of staff policy subjects. The topic will be discussed again at the next meeting.

### Review of Education Grant maxima

It was noted that the maxima, which are not automatically indexed, were last adjusted as from September 1982. It was agreed to re-examine the documents presented to the CEC Working Group in 1983 before deciding on the best approach to this problem.

### Pension Rights for Shift Workers

The Committee approved a draft Administrative Circular on this subject, which will be presented to the Director-General for approval. It will be published as soon as possible, and information meetings will then be organized for the staff concerned.

### Adjustment of Probation Period to 12 months

Within the framework of the current review of the texts of the Staff Rules and Regulations the Committee examined the implications of adopting a standard probation period of 12 months instead of the present 6 months period. The subject will be on the agenda of the next meeting for further study.

## **Assurance maladie des pensionnés**

Le Comité a approuvé une proposition du Comité des Pensions tendant à ce que le Groupe de travail tripartite sur les pensions recommande que le Comité des Finances et le Conseil approuvent le régime actuel d'assurance maladie pour les pensionnés et l'intègrent dans le cadre des garanties des pensions actuellement à l'examen.

## **Caisse maladie**

Le Comité a noté que l'Accord avec l'«Austria» a été modifié pour y incorporer les changements proposés par la Commission Consultative de Protection Sociale, Réintégration et Intégration (CCPSRI). Les résultats financiers pour 1984, bien qu'encore incomplets, indiquent qu'aucune augmentation du taux des primes ne devrait être nécessaire pour 1985.

## **Quotas de promotions pour 1985**

R.F. Heyn a fait part des résultats de la discussion qui a eu lieu sur ce sujet au Comité de Management et souligné que les Divisions et Départements disposent d'une certaine latitude pour convertir les promotions prévues dans la limite des quotas en promotions au mérite et vice-versa. On espère que d'ici à 1986 les critères et la procédure d'avancement seront fondés sur un nouveau modèle en cours d'élaboration par le Groupe Politique du personnel.

## **1% d'impôt social concernant le personnel de nationalité française résidant en France**

Le Comité a été informé du fait qu'aucune réponse à la dernière lettre adressée aux autorités compétentes n'a encore été reçue.

## **Prochaine réunion**

La première réunion du Comité pour l'année prochaine est prévue pour le 24 janvier 1985.

## **COMITE DES PENSIONS DE LA CAISSE D'ASSURANCES**

Lors de sa 8<sup>e</sup> réunion, tenue le 3 décembre 1984, le Comité des Pensions a entendu un rapport de son vice-président, G. Maurin, sur la réunion de novembre du Groupe de travail tripartite sur les pensions et notamment sur l'exposé des commentaires de l'actuaire-conseil sur la situation financière de la Caisse.

Le Comité a examiné un projet de lettre à envoyer au Directeur général afin d'attirer l'attention de la Direction sur les répercussions possibles sur la Caisse de Pensions de la politique de l'Organisation en matière de personnel.

L'Administrateur a fait un bref rappel des acquisitions immobilières réalisées en 1984 et a demandé l'accord du Comité en vue de poursuivre les négociations devant conduire à l'achat d'une forêt de chênes en France. Il a également dressé l'inventaire des différents biens immobiliers de la Caisse en cours d'évaluation et d'examen.

L'Administrateur a ensuite proposé une interprétation du règlement des élections du Comité des Pensions prévoyant qu'un membre élu et son suppléant sont sortants en même temps. L'accord du Comité a été obtenu sur ce point.

## **Health insurance for pensioners**

The Committee approved a proposal by the Pension Board for the Tripartite Working Group on Pensions to recommend that Finance Committee and Council approve the present system of health insurance for pensioners, and include it in the framework of pensions guarantees that are under consideration.

## **Health insurance scheme**

The Committee noted that the Agreement with 'Austria' had been amended to incorporate the changes proposed by the Social Security, Integration and Reintegration Advisory Board (CCPSRI). The financial results for 1984, although currently incomplete, indicate that no increase in the premium rate should be required for 1985.

## **Promotion quotas for 1985**

R.F. Heyn reported on the outcome of the Management Board discussion on this topic, and stressed that Divisions and Departments have some flexibility to convert quota promotions into merit promotions and vice-versa. It is hoped that by 1986 the advancement criteria and procedure will be based on a new model being elaborated by the Staff Policy Group.

## **Tax on French members of the personnel living in France**

The Committee was informed that no reply had yet been received to the latest letter to the appropriate authorities.

## **Next meeting**

The first meeting of the Committee in the New Year is scheduled to take place on 24 January 1985.

## **PENSIONS BOARD OF THE STAFF INSURANCE SCHEME**

At its 8<sup>th</sup> meeting, held on 3 December 1984, the Pensions Board heard a report from its Vice-chairman, G. Maurin, on the November meeting of the Tripartite Working Group on Pensions, with special reference to the comments by the consulting actuary on the Fund's financial situation.

The Board examined a draft letter to be sent to the Director-General aimed at drawing the Management's attention to the possible consequences for the Pensions Fund of the Organization's staff policy.

The Administrator briefly reviewed the real estate acquisitions made in 1984 and asked for the Board's agreement to continue negotiations for the purchase of an oak forest in France. He also gave a list of various properties now being assessed and examined.

The Administrator then proposed an interpretation of the rules for elections to the Pensions Board under which an elected member and his/her deputy would retire at the same time. The Committee agreed to this proposal.

M. G.R. MacLeod a exposé, de manière détaillée, les premières réflexions que suscite la mise en oeuvre de la quatrième étape, avec pour objectif premier l'élaboration de nouveaux Statuts. Dans l'attente d'une décision définitive du Conseil en 1985, les modalités d'application de la quatrième étape feront l'objet d'études approfondies.

Pour terminer, le Président a procédé à un tour d'horizon des activités du Comité dans sa nouvelle composition, en 1984, en constatant que les diverses questions qui se posaient en début d'année ont toutes été abordées mais que leur solution requiert plus de temps que prévu. Il s'agira, l'an prochain, de continuer à travailler dans la même direction, avec les mêmes objectifs.

#### PAIEMENT DE L'IMPOT FRANCAIS

1. Le paiement de l'impôt français sur les revenus CERN 1983 sera effectué par le Département des Finances, en temps utile, directement aux services concernés de L'Ain et de la Haute-Savoie. Cette année, comme l'an passé, les membres du personnel ne devront donc payer au guichet du perceuteur QUE LA PART D'IMPOT RESTANT A LEUR CHARGE. Ainsi quelqu'un étant remboursé en totalité par le CERN n'aura aucune démarche à faire.
2. Toute personne n'ayant pas, sur son avertissement, la mention : 'Impôt remboursable par le CERN' devra, dès que possible, prévenir Mlle E. PERCEBOIS/PE, Tél. 4470.
3. Afin d'éviter tout double paiement des impôts individuels, les fonctionnaires qui auraient déjà réglé la totalité de leur impôt sur les revenus de 1983 sont priés d'en aviser, par écrit, Monsieur Dewin - Bureau des Salaires/FI, dans les plus brefs délais.

Département du Personnel  
Tél. 2855

#### RESTAURANTS

En raison de la fermeture du CERN en fin d'année, les restaurants et cafeterias seront fermés à partir de 20h00 le vendredi 21 décembre 1984, jusqu'au matin du mercredi 2 janvier 1985.

Service de Liaison des Restaurants  
Tél : 3189/3962

#### RAPPEL

#### ALLOCATIONS POUR ENFANTS DE 18 ANS ET PLUS

Il est rappelé aux membres du personnel que tous les certificats de scolarité doivent être envoyés avant le 31.12.1984. Toute allocation n'ayant pas de justificatif sera supprimée avec effet au 1<sup>er</sup> septembre 1984.

Bureau des Remboursements et Congés  
Département du Personnel  
Tél. 3238

Mr. G.R. MacLeod gave a detailed account of the initial thoughts arising from the implementation of the fourth step, aimed primarily at drawing up new Rules. Pending a final decision by the Council in 1985, a thorough examination would be made of the procedures for applying the fourth step.

In conclusion, the Chairman surveyed the work of the Board under its new composition in 1984, stating that all the various questions facing it at the beginning of the year had been tackled, but that settling them was taking more time than expected. Further work with the same aims would have to be done next year.

#### VIGNETTE AUTOROUTIERE SUISSE (Licence to use Swiss Motorways)

Switzerland has decided that as from 1 January 1985 all motor vehicles and trailers up to a gross weight of 3.5 tonnes (each) must have a windscreens sticker - the licence - in order to use Swiss motorways.

Members of the CERN personnel, regardless of their grade, must pay the licence fee if they wish to use the motorways.

The stickers can be bought (30 Swiss francs each) at customs offices, service stations and garages, and Swiss post offices, including the CERN post office.

#### VIGNETTE AUTOROUTIERE SUISSE

Conformément à une décision des autorités suisses, les véhicules à moteur et les remorques jusqu'à un poids total de 3,5 t chacun, qui empruntent une autoroute, devront être munis, dès le 1<sup>er</sup> janvier 1985, d'une vignette.

Les membres du personnel du CERN, quel que soit leur grade, ne sont pas exonérés du paiement de cette redevance.

Ils peuvent se procurer la vignette aux bureaux des douanes, stations service et, sur le domaine du CERN, aux guichets des PTT suisses.

Dir. Administration  
Tel. 5152

#### RESTAURANTS

In view of the shutdown of CERN for the Christmas and New Year holidays, the restaurants and cafeterias will be closed from 20h00 on Friday, 21 December 1984, until Wednesday morning, 2 January 1985.

Restaurant Liaison Service  
Tel : 3189/3962

#### REMINDER

#### ALLOWANCES FOR CHILDREN AGED 18 AND OVER

Members of the personnel are reminded that all school certificates must be provided before the 31.12.1984. Any children's allowance without documentary evidence will be stopped with effect from 1<sup>st</sup> September 1984.

Claims and Leave Office  
Personnel Department  
Tel. 3238

## RAPPEL

### CARTES DE LEGITIMATION SUISSES CARTES SPECIALES ET ATTESTATIONS DE FONCTION FRANCAISES

Si vous êtes en possession de cartes périmées, l'Organisation ne prend aucune responsabilité en cas de difficultés avec les autorités de la Police ou de la Douane.

Si vous ne renouvez pas vos cartes, des mesures peuvent être prises conformément aux Statut et Règlement du Personnel, article R II 5.01.

Département du Personnel  
Tél. 3238

### TAXE SCOLAIRE ENSEIGNEMENT SECONDAIRE GENEVOIS

Il a été demandé à certains membres du personnel ayant des enfants dans l'enseignement secondaire genevois de payer une taxe scolaire de 480 FS par année, payable en deux tranches.

Sont exonérés de cette taxe uniquement les élèves dont un répondant est assujetti à Genève à l'impôt sur le revenu d'une activité lucrative exercée d'une manière permanente dans le canton.

Le fait d'avoir à payer l'impôt sur la fortune et sur le revenu n'est pas en soi suffisant pour dispenser de la taxe.

Cette taxe, considérée comme frais de scolarité, est remboursable à 75 % conformément à l'article R A 9.01 du Règlement du Personnel.

Département du Personnel  
Tél. 3238

### ACCES PENDANT LES VACANCES DE FIN D'ANNEE

Afin de prévoir les mesures de sécurité appropriées, les Divisions/Départements sont invités à informer les Pompiers du TIS, par écrit, des travaux prévus pour la période allant du 22 décembre 1984 au 1<sup>er</sup> janvier 1985 inclus. Ceci est important surtout quand il s'agit de travaux à faire par des entreprises.

Comme par le passé, les formalités pour l'accès du site pendant les vacances de fin d'année seront les suivantes :

- **Les membres du personnel** (c'est-à-dire tous ceux ayant un contrat avec le CERN) seront admis après vérification de leur identité. L'un des documents suivants doit être présenté au gardien de l'entrée : carte de légitimation CERN (suisse ou française); attestation établie par le Département du Personnel; carte d'accès.
- **Les employés des entreprises** seront admis sur présentation de leurs cartes d'accès.
- **Les visiteurs accompagnés par des membres du personnel** seront admis pendant la journée; les membres du personnel accompagnants seront responsables de leur sécurité.

Groupe de Réception  
Tel. 2152

## REMINDER

### SWISS 'CARTES DE LEGITIMATION' FRENCH 'CARTES SPECIALES' AND 'ATTESTATIONS DE FONCTION'

If you are in possession of invalid cards, the Organisation will not take any responsibility in case of difficulties with the Police or Customs authorities.

If you do not renew your cards, measures may be taken according to article R II 5.01 of the Staff Rules and Regulations.

Personnel Department  
Tel. 3238

### SCHOOL TAXES IN GENEVA SECONDARY SCHOOLS

Some members of the personnel with children attending secondary schools in Geneva have been asked to pay school taxes amounting to 480 Swiss francs per year, payable in two instalments.

The only households exempted from this tax are those who pay income tax on the amount earned from a permanent activity in the Canton.

Taxes paid on property or on income from capital are insufficient for exemption from the school tax.

This tax, which is considered to be a form of school fees, is reimbursable at 75 % in accordance with Article R A 9.01 of the Staff Regulations.

Personnel Department  
Tel. 3238

### ACCES DURING YEAR-END HOLIDAYS

In order that appropriate safety measures may be foreseen, Divisions/Departments are invited to inform the TIS Fire Brigade, in writing, of work scheduled for the period 22 December 1984 to 1 January 1985 inclusive. This is particularly important with regard to work to be carried out by contractors.

As in previous years, the arrangements for access to the site during the year-end holidays will be as follows :

- **Members of the personnel** (i.e. all those with a CERN contract) will be admitted after verification of their identity. One of the following documents should be presented to the guard at the entrance : CERN 'carte de légitimation' (Swiss or French) : attestation issued by Personnel Department : access card.
- **Contractors' employees** will be admitted upon presentation of their access cards.
- **Visitors accompanied by members of the personnel** will be admitted during the daytime. The accompanying members of the personnel will be responsible for their safety.

Reception Group  
Tel. : 2152

# **SEMINARS SEMINAIRES**

---

## **Monday 17 December**

### **EF SEMINAR**

at 11.00 hrs – EF Conference Room,  
bldg. 13, 2-005

**A simple, high precision, vertex chamber for  
improving the B-lifetime measurement at PEP**  
by F. MULLER / CERN-EP

*An unexpectedly large (about  $10^{-12}$  sec) B-lifetime has been measured at PEP and later at PETRA-however with a substantial uncertainty (about 0.5  $10^{-12}$  sec in each of four experiments). To ascertain this important result the MAC group has built a pressurized vertex chamber made of aluminized mylar tubes; a single-wire accuracy of about 20 microns has been measured on a model. The study and test results will be presented and the assembly of the chamber will be described. The whole project was completed in less than a year and the detector is now running in at PEP.*

## **Tuesday 18 December**

### **CERN COLLOQUIUM**

at 11.00 hrs – Auditorium\*  
(Please note special time)

**Nobel lectures :**  
**Stochastic cooling and the accumulation  
of antiprotons**  
by Simon van der MEER  
**Experimental observation of the intermediate  
vector bosons W and Z**  
by Carlo RUBBIA

*This colloquium will be retransmitted (sound and vision) to the Council Chamber and to the LEP Auditorium (building 30, 7<sup>th</sup> floor).*

\*Tea and coffee will be provided at 10.30 hrs.

## **Mercredi 19 décembre**

### **VOUS ETES PRIÉS DE NOTER LE CHANGEMENT DE JOUR**

### **PRESENTATION TECHNIQUE**

09.00 à 16.30 h – Bus démonstration,  
parking PTT, bât. 63

*FACOM (F), représenté par FACOM SA (CH), expose sa gamme d'outillage pour l'électronique, l'électricité, la mécanique et la micro-mécanique. Sont également incluses les valises correspondantes de maintenance et d'intervention sur le site.*

Langues : allemand, français  
Renseignements : M. Diraison / FI/4585

# **TRAINING AND EDUCATION ENSEIGNEMENT**

---

## **ACADEMIC TRAINING**

**Tel. 2844 – 3364**

*Second Term Programme*

### **21, 22, 23, 24 et 25 janvier**

11.00 à 12.00 h – Amphithéâtre

**Base de données et systèmes relationnels  
(in French)**

par C. DELOBEL / Université de Grenoble  
et IMAG

### **6, 7 and 8 February**

11.00 to 12.00 hrs – Auditorium

**Composite models of leptons and quarks**

by R. PECCEI / DESY, Hamburg

### **25, 26, 27, 28 February**

### **1 March**

11.00 to 12.00 hrs – Auditorium

**Superconducting components for accelerators**

by H. LENGELE, J. TÜCKMANTEL,  
R. PERIN and M. MORPURGO / CERN

### **6, 7 and 8 March**

11.00 to 12.00 hrs – Auditorium

**From the photons to the neuronal signals :  
visual transduction and related biological  
problems**

by M. CHABRE / CNRS & CEN, Grenoble

### **11, 12, 13, 14 and 15 March**

11.00 to 12.00 hrs – Auditorium

**Heavy flavours**

by R. RÜCKL / University of Munich, and  
S. REUCROFT / CERN

### **25, 26\*, 27, 28 and 29 March**

11.00 to 12.00 hrs – Auditorium

(\* 14.00 to 15.00 hrs – Auditorium)

**e<sup>+</sup> e<sup>-</sup> physics**

by G. FLÜGGE / Nuclear Physics Institute,  
Karlsruhe

*The abstract of the lectures (together with any change of dates, time or place) will be published in the CERN Bulletin and on noticeboards about two weeks before each series of lectures.*

COMMUNIQUE DES SERVICES EDUCATIFS  
DEVELOPPEMENT DES  
APTITUDES PERSONNELLES

**3, 4, 9, 10 et 11 janvier**

**COURS DE LECTURE ACTIVE**

donné en langue française par Pierre Artigues.

Il reste encore quelques places disponibles pour qui voudrait :

- apprendre à maîtriser la prise d'information écrite sur différents supports.
- savoir repérer dans un texte ce qui est important pour le lecteur.
- savoir adapter rapidité et méthode à l'objectif de lecture et à la nature du texte.

Si vous êtes intéressé(e), téléphonez le plus rapidement possible à :

Erhard Fischer (5811),  
Jean Huguenin (3364),  
Madeleine Pincott (3674) ou  
Françoise Labro (4476).

**INFORMATIONS  
GÉNÉRALES  
GENERAL INFORMATION**

**ACCIDENTS DE LA CIRCULATION  
DOCUMENTS A ETABLIR**

En vue de faciliter le règlement de sinistres consécutifs à un accident de la circulation, tant pour les intéressés que pour le CERN le cas échéant, les parties voudront bien suivre les dispositions ci-après :

**1. Sans intervention de la gendarmerie**

- a. Lors d'accidents de la circulation - sur le domaine du CERN ou au-dehors, entre véhicules privés ou entre un véhicule privé et un véhicule CERN - il convient d'établir, sur les lieux de l'accident, **le constat amiable d'accident automobile** (formule bleue délivrée par les assureurs), qui doit être signé par les deux parties.

- b. Le rapport interne d'accident (formule HS 50 ou PE 118) doit **également** être rempli.

**2. Avec intervention de la gendarmerie**

Seul le rapport interne d'accident (formule HS 50 ou PE 118) doit être rempli. Il devra alors **mentionner** :

- les nom, prénom, adresse du tiers;
- le numéro des plaques d'immatriculation du véhicule du tiers;
- l'identité de l'assureur du tiers (nom de la compagnie et adresse complète);
- si possible le numéro du contrat d'assurance responsabilité civile du tiers.

Service juridique

**PROCHAIN CONCERT**

Jeudi 10 janvier 1985 à 20h

Grand Auditorium du CERN

**Endellion String Quartet**

Programme:

W.A. Mozart	Quatuor à cordes en <i>si bémol majeur</i> , KV 458
B. Britten	Quatuor à cordes en <i>do majeur</i> , Op. 36, N° 2
L.v. Beethoven	Quatuor à cordes en <i>fa mineur</i> , Op. 95

Concert abonnement

Billets: Fr.12.- en vente uniquement le soir du concert dès 19h en fonction des places disponibles

**AVIS IMPORTANT AUX ABONNES**

*Le nombre de places disponibles dans l'amphithéâtre étant très limité, les abonnés qui pensent ne pas pouvoir assister à ce concert sont priés de bien vouloir se faire connaître en téléphonant au 4813 (13-4006) afin de faire bénéficier de leurs places à d'autres personnes.*

*Merci d'avance.*

**ROAD ACCIDENTS  
DOCUMENTS TO BE COMPLETED**

The procedure below should be followed in order to facilitate the settlement of claims following a road accident, for both the persons concerned and CERN:

**1. If the police are not called**

- a. In the event of a road accident, on or off the CERN site, between private vehicles or between a private and a CERN vehicle, the **joint motor accident report** (the blue form issued by the insurers) should be completed and signed by both parties.
- b. The internal accident report (form HS 50 or PE 118) must **also** be completed.

**2. If the police are called**

Only the internal accident report (form HS 50 or PE 118) need be completed. **It must show**:

- the surname, first name and address of the other driver involved;
- the registration number of the other driver's vehicle;
- the name and full address of the other driver's insurance company;
- if possible, the number of the other driver's third-party liability insurance policy.

Legal Service

AUX UTILISATEURS DE VEHICULES  
APPARTENANT AU CERN  
(voitures légères, utilitaires, poids lourds, élévateurs,  
tout-terrain, engins deux-temps, vélo-moteurs)

Pour toutes opérations d'entretien et réparations mécaniques ou de carrosserie, veuillez faire réceptionner votre véhicule au **bât. 136**, tél. 2228/5788.

Le personnel de la **Réception** se chargera de faire effectuer les travaux nécessaires dans les meilleures conditions.

La restitution (après travaux) des véhicules s'effectuera au même endroit (bât. 136).

Merci de votre compréhension.

Groupe Transports  
Section Ateliers

#### POUR INFORMATION

L'édition 1984 du livre gris 'EXPERIMENTS AT CERN' vient de sortir de presse. Des exemplaires sont disponibles

- à la bibliothèque centrale
- au secrétariat EP (Mlle Dubois)
- auprès de Mme Braize / EP.

#### RESTRICTION DE LA CONSOMMATION D'EAU SUR LE SITE SPS (PREVESSIN)

En raison d'importants travaux de nettoyage de la conduite VENGERON-LA BERNE par le Service des Eaux (SIG), la distribution d'eau sur le site SPS devra être réduite aux strictes consommations indispensables selon le programme ci-dessous :

##### 1. Du mardi 25 décembre 1984 au vendredi 4 janvier 1985

la station LA BERNE sera mise hors-service. La boucle de distribution SPS sera réalimentée par le site de MEYRIN avec un débit maximum de 50 l/s. Ceci représente la consommation indispensable pour la centrale thermique, le restaurant n° 3 et les sanitaires. Tout autre débit (ouverture intempestive de circuit de refroidissement, de borne incendie, etc.) provoquerait immédiatement l'arrêt des installations de chauffage.

##### 2. Du 4 janvier au 18 janvier 1985

une réalimentation à débit restreint sera réalisée par les SIG depuis la station de MEYRIN-LA PLANTA. Le débit disponible (150 l/s) sera suffisant pour les besoins de base du site SPS. Pendant cette période, seuls les utilisateurs planifiés pourront être satisfaits. Toute utilisation intempestive risquerait de perturber la distribution.

L'alimentation redeviendra normale à partir du 18 janvier 1985 au soir.

PS: Pour toute autre information,  
S. SCARAMELLI - 6215  
R. RAZUREL - 2177, 2201.

Groupe Entretien  
Exploitation Electro-mécanique  
Division SB

TO USERS OF CERN VEHICLES  
(passenger cars, utility vehicles, lorries, forklift trucks,  
AVTs, 2-stroke-engined machines, mopeds)

For all maintenance operations and mechanical or coachwork repairs, please make an appointment at **building 136**, phone 2228/5788.

The **Reception** staff will have the necessary work done in the best possible way.

On completion of the work, vehicles may be collected from the same place (building 136).

Transport Group  
Workshop Section

#### FOR INFORMATION

The 1984 edition of the Grey Book 'EXPERIMENTS AT CERN' has just come out. Copies are available from

- the Central Library
- the EP Secretariat (Miss Dubois)
- Mrs Braize / EP.

#### BANQUE SBS

L'agence SBS du CERN informe ses usagers qu'un service restreint sera assuré le mercredi 2 janvier 1985 **au bâtiment 500 uniquement**.

#### RENOUVELLEMENT DES CARTES EUROCHEQUE

Les titulaires de cartes Eurochèque peuvent retirer leur carte à nos guichets comptabilité (bâtiment principal).

Tél. 2790, 2791

#### AVIS AUX MEMBRES DU PERSONNEL DE NATIONALITE ITALIENNE

Pour faire suite à la visite du fonctionnaire de l'I.N.P.S. au CERN, le 19 novembre 1984, nous rappelons aux membres du personnel de nationalité italienne que la documentation suivante est à leur disposition, sur demande, à la Section des Affaires sociales :

- Brochure «Il regime delle Pensioni per l'Invalidità, la Vecchiaia ed i Superstiti dei Lavoratori dipendenti e autonomi».  
2e édition - Auteurs: A. Sanguini - L. Cuzzocrea  
**A emprunter ou à acheter au prix de Lit. 14000.**
- Brochure «Prosecuzione volontaria dell'Assicurazione generale obbligatoria per l'Invalidità, la Vecchiaia ed i Superstiti».  
2e édition - Auteurs: L. Cuzzocrea et B. Petris.  
**A emprunter sous forme de photocopie.**
- Diverses notes explicatives complémentaires aux deux publications ci-dessus.

Section des Affaires sociales  
Département du Personnel  
Tél. 4201

Questionnaire - Social Report 1983

Your comments on the 1983 Social Report will be very useful to improve the lay-out and content of the next issue. We should be grateful if you could answer the following questions and send your replies to V. GIRARD/MI before 14 January 1985.

1. What is your opinion on publishing such a document?

very useful  quite useful  not useful

2. What did you read?

All of it  some passages  the titles  the diagrams and tables

3. Did you show it to anyone outside CERN (family members/friends)?

yes  no

If yes, what was their opinion?

interesting  not interesting  No comment

Comments

4. What is your opinion of the general lay-out of this document?

pleasant  suitable, nothing more  lacking

What changes do you suggest to improve this lay-out?

.....

.....

.....

5. Do you find the texts:

clear  not always clear  interesting  not always interesting

Comments

.....

.....

too many  not enough

Comments

.....

6. Do you find the diagrams and tables:

clear  not always clear  not clear enough

too many  not enough

Comments

.....

7. Do you find the photographs

well chosen  not always well chosen  commonplace

too many  not enough

Comments

.....

8. Do you think that some subjects should be treated more widely?

yes  no  if yes, which ones? .....

Do you think that some subjects are missing?

yes  no  if yes, which ones? .....

Do you think that some subjects should not be treated so widely?

yes  no  if yes, which ones? .....

Do you think that some subjects should be omitted?

yes  no  if yes, which ones? .....

9. Other comments

.....

FULL NAME AND DIVISION (optional) .....



Questionnaire sur le Bilan Social 1983

Vos commentaires sur le bilan social 1983 seront très utiles pour améliorer la forme et le contenu de la prochaine édition. Aussi nous vous serions reconnaissants de répondre aux quelques questions ci-dessous et d'envoyer ces réponses à V. GIRARD/MI, avant le 14 janvier 1985 si possible.

1. Comment juger-vous la publication d'un tel document?

- très utile  assez utile  inutile

2. Qui en avez-vous lu?

- la totalité  certains passages  les titres  les figures et tableaux

3. L'avez-vous montré à des personnes extérieures au CERN (famille et/ou connaissances)?

- oui  non

Si oui, comment ces personnes l'ont-elles trouvé?

- intéressant  sans intérêt  n'a pas fait de commentaire

Commentaires éventuels

- 16 -

4. Comment trouvez-vous la présentation générale du document?

- agréable  convenable, sans plus  insuffisante

Quels changements suggérez-vous pour cette présentation générale?

.....

5. Comment trouvez-vous les textes?

- clairs  pas toujours clairs  intéressants  pas toujours intéressants

Commentaires éventuels

6. Comment trouvez-vous les figures et les tableaux?

- clairs  pas toujours clairs  peu clairs

- trop nombreux  pas assez nombreux

Commentaires éventuels

PUBLICATION DU BULLETIN  
DE FIN D'ANNEE

Ceci est la dernière édition du Bulletin pour cette année.

La première édition (n° 1-2/85) du Bulletin de l'année 1985 paraîtra le vendredi 4 janvier; le matériel à publier dans ce numéro devra nous parvenir **avant** Noël!

Section des Publications

ABLAUF DER FRIST FÜR DIE  
NACHDIPLOMIERUNG VON INGENIEUREN  
UND ING. (GRAD.)

Absolventen welche vor 1969 ein Ingenieur-/ Graduiertzeugnis an einer deutschen Ingenieurschule bzw. Höheren Technischen Lehranstalt (HTL) erhalten haben, können bis zum **31.12.1984** eine Nachdiplomierung zum Dipl. Ing. (FH) beim Kultusministerium des zuständigen Bundeslandes beantragen. Erforderlich sind :

- eine beglaubigte Kopie der Ingenieur-bzw. Graduierungsurkunde,
- der Nachweis einer mindestens 5-jährigen ausbildungsbzogenen Berufspraxis in den vergangenen 7 Jahren.

Auskunft : J. KNOTT / PS, tel. 3607.

END-OF-YEAR PUBLICATION  
OF WEEKLY BULLETIN

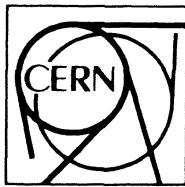
This is the last edition of the Weekly Bulletin to appear this year.

The first edition (No. 1-2/85) of the Weekly Bulletin for 1985 will appear on Friday 4 January, material for which should be in our hands **before** Christmas!

Publications Section

**CALENDRIER HEBDOMADAIRE 1984 WEEKLY CALENDAR**

LUNDI MONDAY	17.12	MARDI TUESDAY	18.12	MERCREDI WEDNESDAY	19.12
1100  EF SEMINAR A simple, high precision, vertex chamber for improving the B-lifetime measurement at PEP by F. MULLER / CERN-EP		1100 ► CERN COLLOQUIUM Nobel lectures : Stochastic cooling and the accumulation of antiprotons by Simon van der MEER Experimental observation of the intermediate vector bosons W and Z by Carlo RUBBIA <i>This colloquium will be retransmitted (sound and vision) to the Council Chamber and to the LEP Auditorium (bldg. 30, 7<sup>th</sup> fl.).</i> Retransmission		900 ► PRESENTATION TECHNIQUE Exposition de FACOM (F), représenté par FACOM SA (CH) Bus démonstration, parking PTT, bât. 63	



# ASSOCIATION DU PERSONNEL

Les informations paraissant dans la rubrique «Association du personnel» sont publiées sous la seule responsabilité de l'Association du personnel du CERN.

## STAFF ASSOCIATION

The information presented in the Staff Association section of the Bulletin is published under the sole responsibility of the CERN Staff Association.

### JOYEUX NOËL

Le Comité Exécutif de l'Association du Personnel souhaite une très BONNE ANNEE à l'ensemble du Personnel qui travaille sur les Sites du CERN.

Comité Exécutif  
11.12.1984

### MERRY CHRISTMAS

Executive Committee of the Staff Association wishes a very GOOD YEAR to all Personnel working on the Sites of CERN.

Executive Committee  
11.12.1984

### TOMBOLA DU XXX<sup>e</sup> ANNIVERSAIRE DU CERN

Pour les personnes qui ont oublié de retirer le lot correspondant aux numéros gagnants ci-dessous, nous les informons qu'ils sont toujours disponibles au Secrétariat de l'Association du Personnel (Bât. 563) et ce jusqu'au 21 décembre 1984.

Numéros : 53944, 59050, 98355, 98524, 98811, 98860,  
99500, 99548, 99891.

### CORO MARMOLADA DI VENIZIA

Le choeur d'hommes «Coro Marmolada di Venezia» a donné au CERN deux concerts, très applaudis, les 1er et 2 novembre dernier. La recette de la vente des programmes lors de ces soirées (FS. 580.-) a été versée au profit de la famille Castrillon.

The male voice choir «Coro Marmolada di Venezia» gave two very well-received concerts at CERN on 1 and 2 November. The proceeds from the sale of the programmes (580 SF) have been donated to the Castrillon family.

### POUR INFORMATION

#### MEDECINES ALTERNATIVES

La Fédération Romande des Consommatrices organise une enquête sur les médecines alternatives, en prévision de la journée organisée à Lausanne en mai 1985, par la Société Suisse de Politique de la Santé, l'Institut de Médecine Sociale & Prévention de l'Université de Lausanne et Elle-Même.

Des formulaires sont à disposition au Secrétariat de l'Association du Personnel, ☎ 2761.

### FOR INFORMATION

CHRISTMAS SERVICE OF LESSONS AND CAROLS of Holly Trinity Church, Geneva, will be held again in the Cathédrale St. Pierre on Christmas Eve, 24 December, at 17.30.

It will be preceded by an organ recital beginning at 16.30  
All are welcome.

# CLUBS

## YACHTING

Le 'Cruising Club Suisse' en collaboration avec le YCC, organise les cours suivants :

1. Cours pour l'obtention du permis officiel de navigation (B).
2. Cours de Radio-téléphonie pour l'obtention du Certificat P.T.T.
3. Cours d'Astronavigation
4. Cours d'entretien des moteurs DIESEL

Pour de plus amples informations, veuillez retourner le bulletin ci-dessous à G. LESKENS / TIS.

---

### A. G. LESKENS TIS / CERN

Nom, Prénom : .....  
Organisation : .....  
Division : .....  
Adresse : .....  
.....  
Tél. ....

Je désire plus d'informations sur le(s) cours suivant(s) :

1. Permis (B) ..... 2. Radio .....  
3. Astro ..... 4. Diesel .....

---

At the 1984 AGM of the YCC, the following were elected to be members of the Committee

First 18 + Safety Boat + Cruises : L. Andersson / EP  
Vice-President + Publications : M. Burns / EP  
Maintenance dinghys : F. Falise / LEP  
Inscriptions : I. Graf / EP  
Treasurer : M. Hausermann / FI  
Maintenance keelboats + dinghys : S. Hutchins / PS  
Windsurfing + courses : W. Klempt / EF  
Vice-President + Réservations + Cruises : I. Kurth / FI  
Regattas : N. Le Vasseur / FI  
President : C. Nichols / EP  
Secretary : S. Nichols / ONU  
Maintenance keelboats : P. Rohmig / LEP  
Surveillance : H. Suter / EP  
Windsurfing : M. Talbot / ONU  
Regattas : H. Taureg / EP  
Social activities : A. Tholle / ONU  
Courses : R. Wilcke / EP

## DISQUES

45 nouveaux disques sont venus s'ajouter récemment sur la liste du Club, soit :

- . les 10 premiers disques du mois en POP musique
- . 10 disques pour enfants (en anglais et en français)
- . quelques disques de comédie, de jazz et une petite sélection de musique de Noël.

Nous avons également 3 disques de sélection des plus grands best-sellers POP de 1983 et 1984.

Le Club est ouvert tous les mercredis et jeudis, de 12h.30 à 13h.00 et de 17h.30 à 18h.00.

*Prenez vos précautions en prévision des Fêtes de Noël.*

## RUGBY

### RESULTATS

**JUNIORS** : Gagnent à Gex contre Annemasse 15 à 12.  
Belle victoire des Juniors.

**CADETS** : Gagnent 18 à 6 à Annecy.

**MINIMES** : Gagnent 32 à 6 à Annecy.

### PROCHAINS MATCHS

**JUNIORS** : Samedi 15 décembre à Thonon en Championnat. Départ du terrain CERN à 13h.

**CADETS / MINIMES** : Samedi 15 décembre à Gex en Championnat contre Annecy II. Départ du terrain CERN à 13h.00.

## SKI

Dès le samedi 5 janvier, les cours de ski débuteront soit pour le Fond ou le Ski Alpin.

Vous avez encore 3 permanences pour vous inscrire : JEUDI 13 et 20 DECEMBRE, JEUDI 3 JANVIER 1985.

Il y a encore de la place pour tous les cours, soit pour :

- . les cours et randonnées Ski de Fond
- . les cours Alpin du samedi
- . les cours du dimanche pour enfants et adultes.

Il reste encore quelques places pour le week-end de ski à Zermatt. Les inscriptions sont prises jusqu'à la Permanence du 20 DECEMBRE.

**ACHAT DE MATERIEL.** Des adresses sont à votre disposition à la Permanence.

**CARTES POUR LES CARROZ**, en vente au prix de FS 16.-

**OPTION 'VOL ET BRIS DE SKIS'** en vente à la Permanence.

*Le SKI CLUB vous souhaite des FETES de FIN D'ANNEE enneigées et ensoleillées.*

# COOPERATIVES

## COOPIN

Vous pouvez obtenir des cartes de rabais (à retirer au magasin) pour des machines à coudre et des machines à repasser.

Si vous êtes à court d'idées pour vos cadeaux de fin d'année, venez nous voir, notre choix est encore très grand et nous pourrons vous faire quelques suggestions. Pour être plus disponibles et mieux vous servir, n'oubliez pas que le magasin sera ouvert le JEUDI 20 DECEMBRE aux heures habituelles (13 heures à 16h.30). Vous trouverez des cravates, des écharpes homme et dame, en laine et en soie, des trainings pour toute la famille, des parfums, de petites boîtes et pendentifs décorés de fleurs véritables, des bijoux, grand choix d'étais, les marrons glacés sont arrivés.

**EXPOSITION-VENTE** à des prix d'USINE de vêtements de cuir les JEUDI 20, VENDREDI 21 et SAMEDI 22 DECEMBRE de 10heures à 18heures sans INTERRUPTION :

ADRESSE : SODIP, 13 Chemin du Levant, 1er étage, à Ferney-Voltaire.

Nous tenons à votre disposition des bons de commande pour SAUMON FUME et CAVIAR.

## INTERFON

**PERMANENCE TECHNICO-COMMERCIALE** mardi 18 décembre de 14h.30 à 17h.00 au Secrétariat et ensuite au magasin jusqu'à 19h.00.

Vous serez informés sur :

- . TOUTES CUISINES avec possibilité d'installation en France ou en Suisse (REMA).
- . CONSTRUCTIONS EN TRADITIONNEL en France sur le terrain de votre choix ou proposé par BERTAVOISIN.
- . VITRERIE, MIROITERIE, VITRAGES ISOLANTS, MENUISERIES ALUMINIUM (ISO-MIR).

## OUVERTURE DU MAGASIN ET DU SECRETARIAT

**MAGASIN** : Il est ouvert régulièrement du lundi au vendredi de 16h.00 à 19h.00 et le samedi de 9h.00 à 12h.00. Des FACILITES SUPPLEMENTAIRES vous sont proposées pour les fêtes : JEUDI 20 et VENDREDIS 21 DECEMBRE de 14h.00 à 19h.00. LUNDIS 24 et 31 DECEMBRE de 9h.00 à 12h.00 et de 14h.00 à 18h.00.

**SECRETARIAT** : Il est ouvert aux jours ouvrables du CERN les lundi, mercredi, vendredi de 13h.00 à 17h.00. Les 1er et 3ème mardi du mois pour les permanences technico-commerciales de 14h.30 à 17h.00 et tous les jeudis de 14h.00 à 16h.00 pour l'Assurance.

## SUGGESTIONS POUR LES FETES

Derniers modèles de voitures de collection, modulo-phone, gammes complètes d'electro-ménager en promotion : MIELE, DE DIETRICH, ROSIERES, BRANDT ; cafetières électriques à pression, adoucisseurs, vins de qualité dont Bourgogne *CLOS DE TART* ; apéritifs, digestifs, alcools, champagnes, machines à coudre, tricoter, repasser.

**MATERIAUX** 1er CHOIX en grès cérame, faïence, nouveaux produits élaborés.

## CULTURAL ACTIVITIES ACTIVITES CULTURELLES

### décembre

	Musée d'art et d'histoire La vie quotidienne au XV <sup>e</sup> siècle	L'Islam et l'art figuratif	Prix	Albert Trachsel	Musée Rath	Art suisse d'aujourd'hui Art suisse d'aujourd'hui et de l'émigration	Hommage à Jean-Henri Demole	Musée d'instruments anciens Musée d'instruments anciens de musique	Société des amis du Musée d'art et d'histoire
samedi	1	1	1					1	
dimanche	2	2	2					2	
lundi								3	
mardi	4	4	4					4	
mercredi	5	5	5	<b>5</b>				5	
jeudi	6	6	6	6				6	
vendredi	7	7	7	7	<b>7</b>			7	
samedi	8	8	8	8	8			8	
dimanche	9	9	9	9	9			9	
lundi								10	
mardi	11	11	11	11	11			11	
mercredi	12	12	12	12	12			12	
jeudi	13	13	13	13	13			13	
vendredi	14	14	14	14	14			14	
samedi	15	15	15	15	15			15	
dimanche	16	16	16	16	16			16	
lundi								17	
mardi	18	18	18	18	18			18	
mercredi	19	19	19	19	19			19	
jeudi	20	20	20	20	20			20	
vendredi	21	21	21	21	21			21	
samedi	22	22	22	22	22			22	
dimanche	23	23	23	23	23			23	
lundi								24	
mardi	25	25	25	25	25			25	
mercredi	26	26	26	26	26			26	
jeudi	27	27	27	27	27			27	
vendredi	28	28	28	28	28			28	
samedi	29	29	29	29	29			29	
dimanche	30	30	30	30	30			30	
lundi								31	

Les chiffres en caractères gras signalent des événements d'importance

Décembre 1984

December 1984

COTISATION POUR L'EXERCICE 1984/1985

## ASSURANCE PERTE DE SALAIRE

Les personnes désireuses de cotiser à l'Association du Personnel pour l'exercice 1984/1985 sont priées de remplir l'autorisation de prélèvement ci-dessous et retourner la présente feuille, dûment signée, au Secrétariat de l'Association, avant le

21 janvier 1985

Nous attirons leur attention sur les deux possibilités qui sont offertes

- soit la cotisation proprement dite,
  - soit la cotisation et l'assurance perte de salaire.

**AUTORISATION DE PRELEVEMENT**

Je, soussigné(e), autorise le Bureau des Salaires à prélever sur mon traitement du mois de février 1985 :

- le montant de ma cotisation à l'Association du Personnel, soit 1 o/oo de mon salaire de base annuel, connu au 1.2.85 □
  - le montant de ma cotisation à l'Association (1 o/oo) et à l'assurance perte de salaire ( $\frac{1}{4}$  o/oo), soit 2,4 o/oo de mon salaire de base annuel, connu au 1.2.85 (voir notes explicatives ci-contre) □

## IDENTIFICATION

--	--	--	--	--

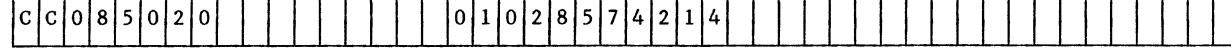
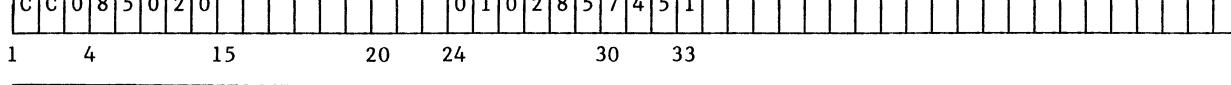
N O M / N A M E : .....  
(en lettres capitales s.v.p. / in capital letters please)

PRENOM / FIRST NAME : ..... Div. : .....

**DATE** : ..... **SIGNATURE** .....

Partie réservée à FIN Block reserved for FIN

15 16 17 18 19



## ASSURANCE PERTE DE SALAIRE

## INSURANCE COVER AGAINST LOSS OF EARNINGS

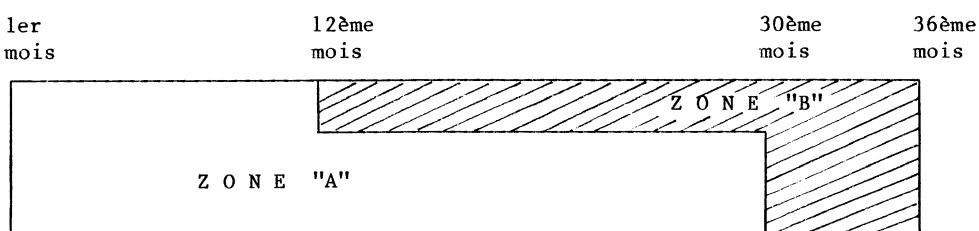
### Notes explicatives.

#### 1. Récapitulatif.

Lorsque, dans une période de 36 mois, un fonctionnaire cumule :

- 12 mois de congés pour maladies ou accidents non-professionnels, son salaire de base est réduit de 1/3 (Art. R II 4.14 des Statut et Règlement du Personnel) ;
- 30 mois de congés pour maladies ou accidents non-professionnels, son salaire est supprimé.

#### 2. Tableau.



Zone "A" : Couvert par les Statut et Règlement du Personnel  
Cover provided by the Staff Rules and Regulations

Zone "B" : Couvert par l'Assurance collective facultative 1,4 o/oo  
Cover provided by the optional collective insurance 1,4 o/oo.

#### 3. I M P O R T A N T.

- Tout assuré de l'année précédente, qui ne souscrirait pas à l'assurance "perte de salaire" cette année, devra subir à nouveau le délai d'attente d'une année lors d'une souscription ultérieure.
- Tout nouvel assuré devra attendre un an, à partir du 1er janvier 1985, avant de pouvoir bénéficier de cette couverture.

#### 3. I M P O R T A N T.

- Anyone insured last year who does not take out the "loss of earnings" insurance this year will have once more to wait a year if taking out insurance later.
- Every newly insured person will have to wait a year, as from 1st January 1985, before being entitled to the benefits of this cover.

# Plats du jour des restaurants

SEMAINE DU 17 décembre 1984 AU 21 décembre 1984

Midi/Lunch Time	No.1 <i>Bâtiment Administratif</i> <i>Administration Building</i> <i>Meyrin (CH)</i>	No.2 <i>Bâtiment 504</i> <i>Building 504</i> <i>Meyrin (CH)</i>	No.3 <i>Bâtiment 866</i> <i>Building 866</i> <i>Prévessin (F)</i>
Prix	I 5.10 II 5.90	I 5.30 II 6.10	FF. 17.30 FF. 22.10
<b>LUNDI/ MONDAY</b>	Tortellini verts Sauce crème Salade Nasi Goreng Salade	Spaghetti bolognaise Steack sur le grill Pommes frites Légumes	Bouchée à la reine Riz Légumes saison Epaule d'agneau
<b>MARDI/ TUESDAY</b>	Hamburger aux oignons Poulet sauté à la Bourguignonne	Saucisse de veau garnie Poulet au riz sauce Suprême Légumes	Filet de poisson Meunière Pommes nature Légumes saison Pintade
<b>MERCREDI/ WEDNESDAY</b>	Gâteau au fromage Pommes frites Salade Steack Bercy Pommes mousseline Tomates	Gratin de maccaroni au jambon Quiche Lorraine	Steack haché Sauce Marchand de Vin Pâtes Légumes saison Blanquette de veau
<b>JEUDI/ THURSDAY</b>	Brochette de cippolatas Risi-Bisi Salade Piccata de dinde Pâtes au beurre Salade	Tête de veau vinaigrette Emincé de porc mexicaine Nouillettes au beurre Légumes	Rôti de porc Pommes boulangères Légumes saison Calamars
<b>VENDREDI/ FRIDAY</b>	Ravioli au jambon Salade Croustilles de merlan Sauce tartare Tomates Pommes nature	Croquettes de poisson Sauce Tartare Rognons flambés maison Pommes mousseline Légumes	Gigot d'agneau Flageaolets Marrons Civet de lièvre

Heures  
d'ouverture

Restaurant No.1

Lundi au Vendredi :

06h30 à 23h00

Samedi et Dimanche :

1. Cafétaria : 07h00 à 22h 08h00 à 14h00

2. Restaurant : 11h30 à 14h 18h00 à 19h30

Restaurant No.2

Lundi au Vendredi :

06h à 20h30

Samedi :

08h00 à 14h00

Restaurant No.3

Lundi au Vendredi :

07h30 à 18h00

(Restauration à midi seulement)

# Plats du jour des restaurants

SEMAINE DU 2 janvier 1985

AU 4 janvier 1985

Midi/Lunch Time	No. 1 <i>Bâtiment Administratif Administration Building</i> <i>Meyrin (CH)</i>	No. 2 <i>Bâtiment 504 Building 504</i> <i>Meyrin (CH)</i>	No.3 <i>Bâtiment 866 Building 866</i> <i>Prévessin (F)</i>
Prix	I 5.10 II 5.90	I 5.30 II 6.10	FF. 17.30 FF. 22.10
<b>LUNDI/ MONDAY</b>			
<b>MARDI/ TUESDAY</b>			
<b>MERCREDI/ WEDNESDAY</b>	Tortellini à la crème Salade Sauté d'agneau Pâtes au beurre Petits pois	Ravioli parmesan Sole à la crème Riz Pilaw Légumes	Escalope de porc Panée Riz pilaw Légumes saison
<b>JEUDI/ THURSDAY</b>	Hamburger Ketchup Pommes mousseline Salade Poulet frit Sauce tartare Pommes allumettes Tomate	Saucisse de veau garnie Piccata piemontaise Cornettes au beurre Légumes	Poulet rôti Coquillettes Légumes saison Langue de boeuf
<b>VENDREDI/ FRIDAY</b>	Tarte au fromage Pommes frites Salade Poisson	Croquettes de poisson Sauce Tartare Sauté d'agneau primeur Pommes boulangère Légumes	Steack Pommes frites Légumes saison Truite meunière

Heures  
d'ouverture

Restaurant No.1

Lundi au Vendredi :  
06h30 à 23h00  
Samedi et Dimanche :  
1. Cafétaria : 07h00 à 22h00  
2. Restaurant : 11h30 à 14h  
18h00 à 19h30

Restaurant No.2

Lundi au Vendredi :  
06h à 20h30  
Samedi :  
08h00 à 14h00

Restaurant No.3

Lundi au Vendredi :  
07h30 à 18h00  
(Restauration à midi seulement)